

**LAS
SIETE
VOCALES**

del idioma chinanteco
LIBRO UNO

LAS SIETE VOCALES

del idioma Chinanteco, dialecto de los originarios de San Pedro Tlapeusco, que en el presente radican en su mayoría en los alrededores del municipio de Valle Nacional, Oax.

LIBRO UNO

**Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública**
1C166. México, D.F. 1960

PROPOSITO

Se ha dicho que educar es redimir. Pero en el decurso de la historia, algunos se han encontrado en una doble situación desventajosa: carecen de educación y asimismo de un conocimiento adecuado del idioma nacional que les permita tener acceso a esa educación. Los maestros rurales han realizado y realizan una labor admirable al procurar remediar esta doble situación desventajosa a que hemos aludido. Pero la tarea es lenta y difícil. A medida que los medios de comunicación--tales como las carreteras y la radiotelefonía--se abren paso hasta los rincones más remotos de la República, se facilitará la tarea. Y mientras tanto, muchos de los grupos indígenas se hallan en una zona intermedia, por así decirlo, entre la antigua civilización y la nueva, sin los beneficios que los demás disfrutaban, y fácil presa de aquéllos que buscan explotarlos.

Y es así entonces que este folleto, junto con otros de la serie de que forma parte, ha sido redactado con el deseo de prestar ayuda al campesino, preparándole para hacer uso de la literatura de carácter educacional y cultural que está ahora en preparación, y que aparecerá en textos bilingües. Se abriga la esperanza de que esta labor aportará su grano de arena en lo que respecta a la "redención" del campesino, en un pequeño rincón de la República, proporcionándole un nuevo contacto con el idioma nacional en una forma que le permitirá adquirir su significado y contenido por medio de su propia lengua natal. De esta manera la literatura tendrá un beneficio doble para el campesino que se preocupe estudiarla, a saber: la literatura en sí misma será de carácter educacional, y al mismo tiempo su presentación permitirá una mayor comprensión del idioma nacional y ampliará el horizonte para una mayor educación y "redención."

Los Autores

a

i

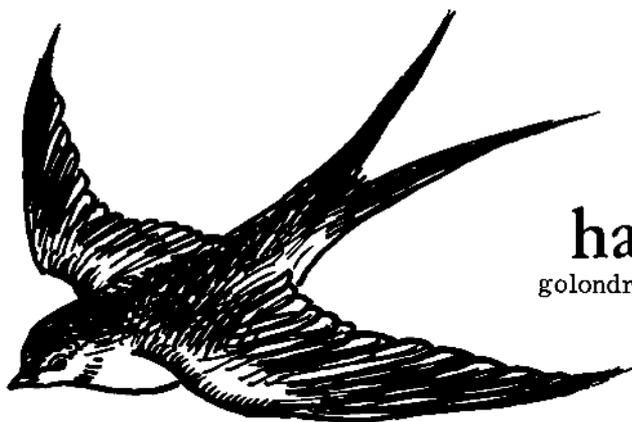
o

ë

ø

ø

u



ha¹
golondrina

a

a
ha
mah

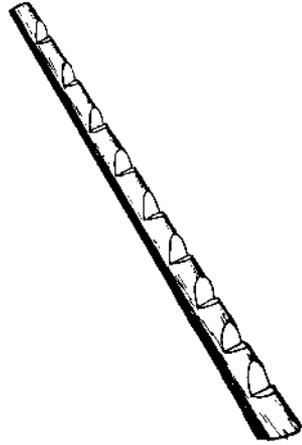
mah²
cerro



aa

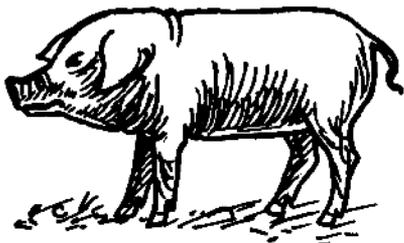
taa³²
escalera

aa
taa
taah



taah²
camarón





ɲie³²
puerco

e

e
ɲie
jmey

jmey¹
trenzas





ee
hee
jeeh

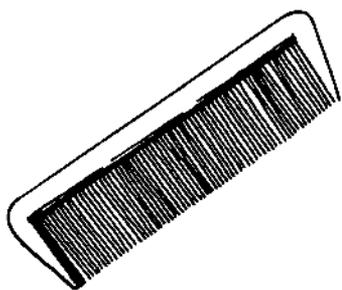


hee³²
tortilla

ee

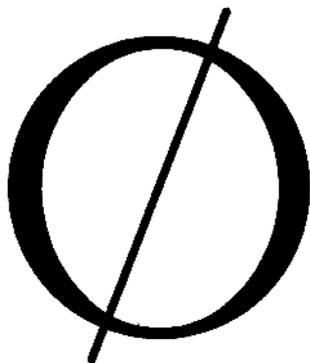
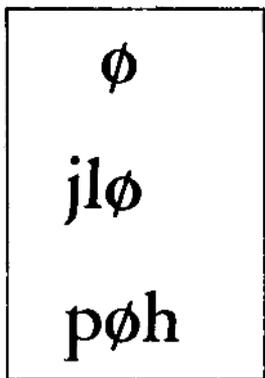
jeeh³²
rana





jlø²

peine

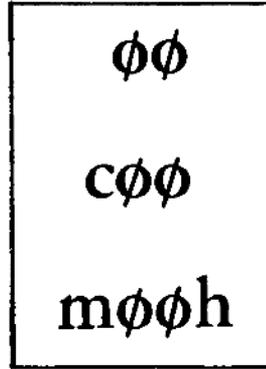
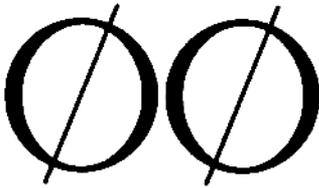


pøh²

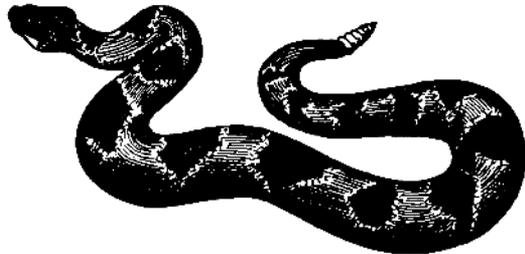
burbuja



cøø²
vela



møøh²
víbora





a

e

ø

a

e

ø

a

e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ø

a

e

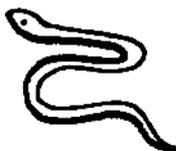
ø

a

e

ø

a



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

li¹
flor



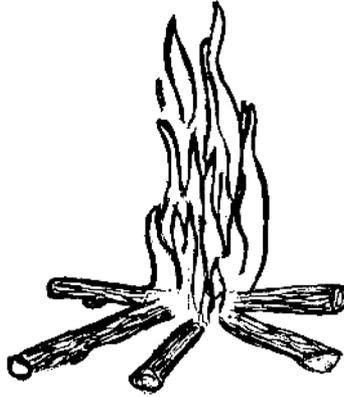
i
li
chih

i



chih¹
cangrejo

sii²
lumbre



ii



ii
sii
miih

miih³²
avispa

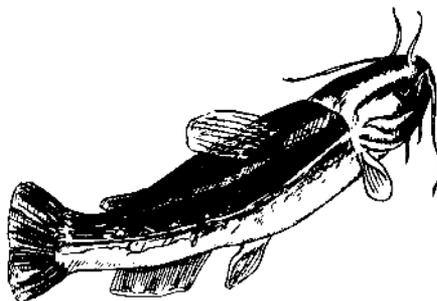


hë³²
cazuela

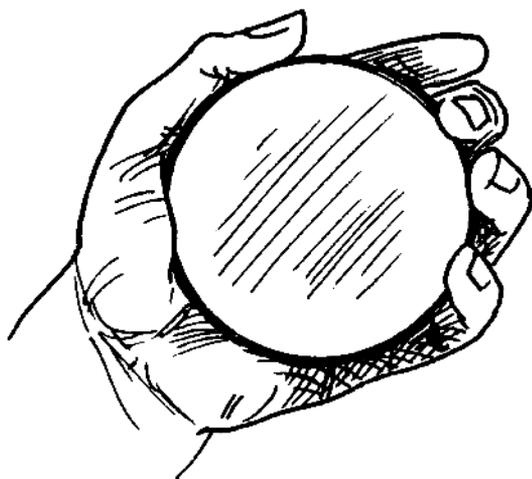
ë

ë
hë
lëg

lëg¹
bobo



hëë³²
espejo



ëë
hëë
tëëh

ëë

tëëh³²
olla





i	ë
e	ø
a	i
ë	a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



a

ø

i

ë

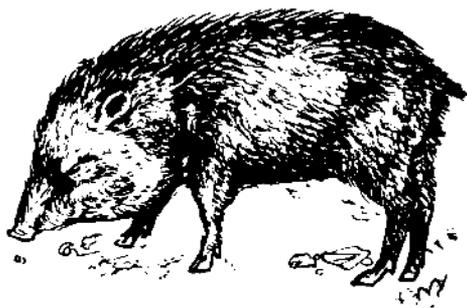
ë

e

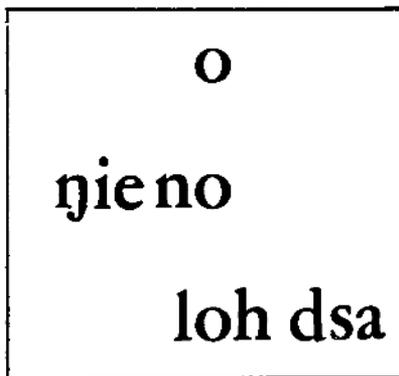
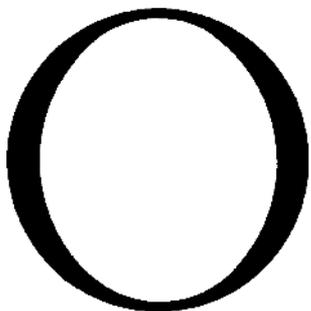
ø

i



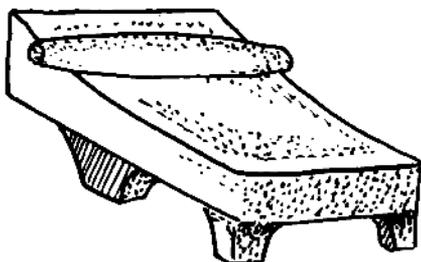


ɲie no³²¹
jabali



loh³² dsa³
se baña



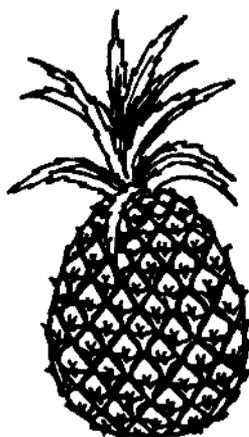


too²
metate

oo
too
jooH



jooH³¹
piña

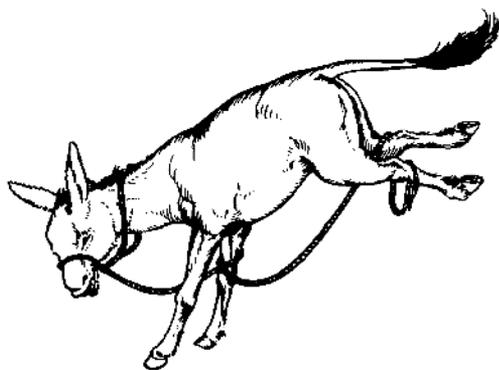




quiu³²
tejón

U

u
quiu
buh



buh¹
burro

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tuu²
guajolote



uu
tuu
tuuh

UU

tuuh³²
gorra





o	u
a	i
ø	ë
i	o
e	u

El lenguaje utilizado en esta edicion no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ë

ø

o

e



u

a

a

i



ø

u



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

VOCABULARIO

buh ¹	. . . . .	. burro
cøø ²	. . . . .	. vela
chih ¹	. . . . .	. cangrejo
ha ¹	. . . . .	. golondrina
hee ³²	. . . . .	. tortilla
hë ³²	. . . . .	. cazuela
hëë ³²	. . . . .	. espejo
jeeh ³²	. . . . .	. rana
jlø ²	. . . . .	. peine
jmey ¹	. . . . .	. trenza
jooħ ³¹	. . . . .	. piña
laah ¹	. . . . .	. cascada
lëg ¹	. . . . .	. bobo
li ¹	. . . . .	. flor
loh ³² dsa ³	. . . . .	. se baña
mah ²	. . . . .	. cerro
mlih ³²	. . . . .	. avispa
møøħ ²	. . . . .	. víbora
ñie ³²	. . . . .	. puerco
ñie ³² no ¹	. . . . .	. jabalí
pøħ ²	. . . . .	. burbuja
quiu ³²	. . . . .	. tejón
sii ²	. . . . .	. lumbre
taa ³²	. . . . .	. escalera
tëeh ³²	. . . . .	. olla
too ²	. . . . .	. metate
tuu ²	. . . . .	. guajolote
tuuh ³²	. . . . .	. gorra